Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyczerpało się moje ciało i moje serce\* – Bóg opoką mojego serca i moim działem na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby osłabło me ciało i serce, Bóg mą opoką, mym działem na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choć moje ciało i serce ustanie, Bóg jest skałą mego serca i moim dziedzictwem na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć ciało moje, i serce moje ustanie, jednak Bóg jest skałą serca mego, i działem moim na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustało ciało moje i serce moje, Boże serca mego i części moja, Boże, na wieki! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niszczeje moje ciało i serce, Bóg jest opoką mego serca i moim działem na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż ciało i serce moje zamiera, To jednak Bóg jest opoką serca mego i działem moim na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż zamiera moje serce i ciało, Bóg jest opoką mojego serca i moim dziedzictwem na wieki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż niszczeje ciało i serce, Bóg jest skałą mego serca i moim dziedzictwem na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustaje ciało i serce moje, ale Bóg (opoką mego serca i) moim dziedzictwem na wieki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zniknie moja cielesna natura i me serce; ale Bóg jest opoką serca oraz moim udziałem na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawiodło ciało moje i me serce. Bóg jest skałą dla mego serca i moim działem po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>220 33:21</x>; <x>230 71:9</x>; <x>230 143:7</x>; <x>240 5:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 16:5</x> [↑](#footnote-ref-3)